

# Jhn

## Chapter 18

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ  
Ово рекавши Исус изађе са — ученицима својим преко —  
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#)
- χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ  
потока — Кедрон где био-је врт у који уђе Он и  
[G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
— ученици Његови  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

I rekavši ovo Isus iziđe s učenicima svojim preko potoka Kedrona gde beše vrt, u koji uđe On i učenici Njegovi.

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις  
знао-је пак и Јуда — издајник Његов — место јер често  
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)
- συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
се-окупљао-је Исус тамо са — ученицима својим  
[G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

A Juda, izdajnik Njegov, znaše ono mesto; jer se Isus često skupljaše onde s učenicima svojim.

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων  
— дакле Јуда узевши — чету и од — првосветиштеника  
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#)
- καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ  
и од — фарисеја страже долази тамо са фењљерима и  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#)
- λαμπάδων, καὶ ὄπλων.  
буктињама и оружјем  
[G2985](#) [G2532](#) [G3696](#)

Onda Juda uze чету i od glavara sveštениčkih i fariseја momke, i dođe onamo s fenjerima i sa svećama i s оруђем.

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει  
Исус дакле знајући све — што-долази на Њега изађе и говори  
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε?  
им Кога тражите  
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

A Isus znajući sve što će biti od Njega iziđe i reče im: Koga tražite?

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι.  
 одговорише Му Исуса — Назарећанина говори им Ја сам  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#)

εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.  
 а-стајао-је — и Јуда — издајник Његов са њима  
[G2476](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

Odgovoriše Mu: Isusa Nazarećanina. Isus im reče: Ja sam. A s njima stajaše i Juda koji Ga izdavaše.

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσαν  
 када дакле рече им Ја сам устукнуше — — назад и падоше  
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G4098](#)

χαμαί.  
 на-земљу  
[G5476](#)

A kad im reče: Ja sam; izmakloše se natrag i popadaše na zemlju.

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν  
 опет дакле упита их Кога тражите — а-они рекоше Исуса  
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#)

τὸν Ναζωραῖον.  
 — Назарећанина  
[G3588](#) [G3480](#)

Onda ih opet zapita Isus: Koga tražite? A oni rekoše: Isusa Nazarećanina.

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε,  
 одговори Исус Рекох вам да Ја сам ако дакле Мене тражите  
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#)

ἄφετε τούτους ὑπάγειν;  
 пустите ове да-оду  
[G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

Isus im odgovori: Kazah vam da sam ja. Ako dakle mene tražite, ostavite ove nek idu.

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ  
 да се-испуни — реч коју рече да Оне-које си-Ми-дао — нисам  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.  
 изгубио од њих ниједнога  
[G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

Da se izvrši reč što reče: Ne izgubih ni jednog od onih koje si mi dao.

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν  
 Симон дакле Петар имајући мач извуче га и удари —  
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#)

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν.  
 — првосвештениковог слугу и одсече му — уво — десно  
[G3588](#) [G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.  
 а-било-је — име — слузи Малх  
[G1510](#) [G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

A Simon Petar imaše nož, pa ga izvadi i udari slugu poglavara sveštениčkog, i odseče mu desno uho. A sluzi beše ime Malho.

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην;  
 рече дакле — Исус — Петру Стави — мач у — корице  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2336](#)

τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό?  
 — чашу коју Ми-даде — — Отац зар-да-не — пијем је  
[G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0846](#)

| Onda reče Isus Petru: Zadeni nož u nožnice. Čašu koju mi dade Otac zar da je ne pijem?

12 Ἦ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων,  
 — дакле чета и — заповедник и — стараже — јудејске  
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#) [G2453](#)

συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;  
 ухватише — Исуса и свезали-су Га  
[G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

| A četa i vojvoda i momci jevrejski uhvatiše Isusa i svezaše Ga,

13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς  
 и одведоше ка Ани најпре био-је јер таст — Кајафин који  
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#) [G3739](#)

ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.  
 био-је првосвештеник — те-године —  
[G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

| i odvedoše Ga najpre Ani, jer beše tast Kajafi, koji beše poglavar sveštениčki one godine.

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει  
 а-био-је — Кајафа — који-је-саветовао — Јудејцима да је-боље  
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#)

ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
 један човек да-умре за — народ  
[G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

| A Kajafa beše onaj što dade savet Judejcima da je bolje da umre jedan čovek nego narod da propadne.

15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητὴς, ὁ δὲ  
 Ишао-је-за — — Исусом Симон Петар и други ученик — а  
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#)

μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ  
 ученик тај био-је познат — првосвештенику и уђе-са —  
[G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως.  
 Исусом у — двориште — првосвештениково  
[G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Za Isusom, pak, išaše Simon Petar i drugi učenik; a učenik onaj beše poznat kod poglavara sveštениčkog, i uđe s Isusom u dvor poglavara sveštениčkog;

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσθίκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ  
 — a Петар стајао-је код — врата напољу изађе дакле —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#)

μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῆ  
 ученик — други — познат — првосвештенику и рече —  
[G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.  
 вратарки и уведе — Петра  
[G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

| a Petar stajaše napolju kod vrata. Onda iziđe onaj učenik što beše poznat kod poglavara sveštениčkog i reče vratarici te uvede Petra.

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἢ παιδίσκη, ἢ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ,  
 говори дакле — Петру — слушкиња — вратарка Зар-ниси и ти  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#)

ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.  
 од — ученика — — човека овог говори онај Нисам —  
[G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Onda reče sluškinja vratarica Petru: Da nisi i ti učenik ovog čoveka? On reče: Nisam.

18 εἰσθίκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν πεποικηότες --  
 а-стајали-су — — слуге и — стражари жрап наложивши  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#) [G4160](#)

ὅτι ψυχὸς ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'  
 јер хладно бијаше и грејали-се био-је пак и — Петар са  
[G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3326](#)

αὐτῶν ἐστῶς, καὶ θερμαινόμενος.  
 њима стојећи и грејао-се  
[G0846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

| A sluge i momci behu naložili oganj i stajahu te se grejahu, јер beše zima; a i Petar stajaše s njima i grejaše se.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,  
 — дакле првосвештеник упита — Исуса о — ученицима Његовим  
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.  
 и о — учењу Његовом  
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Poglavar, pak, sveštениčki zapita Isusa за ученике Njegove i за Njegovu nauku.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε  
 одговори му Исус Ја јавно говорио-сам — свету Ја увек  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι  
 учих у синагоги и у — храму где сви — Јудејци  
[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.  
 се-окупљају и у тајности не-говорих ништа  
[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

| Isus mu odgovori: Ја говорим јавно свету, ја свагда ућих у зборници и у цркви, где се свагда skupljaju Јудејци, и ништа тајно не говорим.

- 21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοτάς τί ἐλάλησα αὐτοῖς;  
 зшто Ме питаш питај — оне-који-су-чули шта говорио-сам њима  
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#)
- Ἴδε, οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.  
 гле они знају шта рекох Ја  
[G3708](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

| Što pitaš mene? Pitaj one koji su slušali šta sam im govorio: evo oni znaju šta sam ja govorio.

- 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν  
 ово пак кад-Он рече један од-присутних — стражара даде  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#) [G1325](#)
- ράπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;  
 шамар — Исусу рекавши Тако-ли одговараш — првосвештенику  
[G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

| A kad On ovo reče, jedan od momaka koji stajahu onde udari Isusa po obrazu, i reče: Zar tako odgovaraš poglavaru sveštениčkom?

- 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;  
 одговори му Исус Ако лоше говорих посведчи о — лошем  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2556](#)
- εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεϊς;  
 а-ако — добро зшто Ме бијеш  
[G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

| Isus mu odgovori: Ako zlo rekoh, dokaži da je zlo; ako li dobro, zašto me biješ?

- 24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν  
 посла дакле Га — Ана свезаног ка Кајафи —  
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)
- ἀρχιερέα.  
 првосвештенику  
[G0749](#)

| I Ana posla Ga svezanog Kajafi, poglavaru sveštениčkom.

- 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,  
 А-био-је — Симон Петар стојећи и грејао-се рекоше дакле му  
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)
- Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ  
 Зар-ниси и ти од — ученика Његових — он-одрече — и  
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Οὐκ εἰμί.  
 рече Нисам —  
[G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

| A Simon Petar stajaše i grejaše se. Onda mu rekoše: Da nisi i ti od učenika njegovih? A on se odreče i reče: Nisam.

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν  
говори један од — слугу — првосвештеникових рођак будући  
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#)

οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ  
онога-коме одсече Петар — уво Зар-те-ја — — не-видех у —  
[G3739](#) [G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#)

κήρω μετ' αὐτοῦ?  
врту са Њим  
[G2779](#) [G3326](#) [G0846](#)

Reče jedan od slugu poglavara sveštениčkog koji beše rođak onome što mu Petar odseče uho: Ne videh li ja tebe u vrtu s njim?

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
опет дакле одрече-се Петар и одмах петаро запева  
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

Onda se Petar opet odreče; i odmah petaro запева.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον.  
Воде дакле — Исуса од — Кајафе у — преториј  
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#)

ἦν δὲ πρωῒ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα  
а-било-је — јутро и они не уђоше у — преториј да  
[G1510](#) [G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#)

μὴ μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.  
се-не оскврне него да-једу — Пасху  
[G3361](#) [G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

A Isusa povedoše od Kajafe u sudnicu. Ali beše jutro, i oni ne uđoše u sudnicu da se ne bi opoganili, nego da bi mogli jesti pashu.

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησὶν, Τίνα  
изађе дакле — Пилат напоље ка њима и рече Какву  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)

κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου?  
оптужбу изнесите против — човека овога  
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Onda Pilat izađe k njima napolje i reče: Kakvu krivicu iznosite na ovog čoveka?

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ  
одговорише и рекоше му Да није био овај зло који-чини не  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)

ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.  
бисмо Га-теби предали —  
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

Odgovoriše mu i rekoše: Kad on ne bi bio zločinac ne bismo ga predali tebi.

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον  
 рече дакле им — Пилат Узмите Га ви и по — закону  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὑμῶν, κρίνате αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν  
 вашем судите Му рекоше му — Јудејци Нама није дозвољено  
[G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1832](#)

ἀποκτεῖναι οὐδένα;  
 да-убијемо никога  
[G0615](#) [G3762](#)

| A Pilat im reče: Uzмите ga vi i po zakonu svom sudite mu. A Jevreji mu rekoše: Mi ne smemo nikoga pogubiti.

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ  
 да — реч — Исусова се-испуни коју рече назначавајући каквом  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#)

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
 смрти ѿмао-је да-умре  
[G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

| Da se zbude reč Isusova koju reče kazujući kakvom će smrti umreti.

33 Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν  
 Уђе дакле опет у — преториј — Пилат и дозва  
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?  
 — Исуса и рече Му Ти ли-си — Цар — јудејски  
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Onda uđe Pilat opet u sudnicu, i dozva Isusa, i reče Mu: Ti si car judejski?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄπο σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν  
 одговори Исус Од себе ти ово говориш или други ти-рекоше  
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#)

σοι περὶ ἐμοῦ?  
 — ο Μени  
[G4771](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Isus mu odgovori: Govoriš li ti to sam od sebe, ili ti drugi kazaše za mene?

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,  
 одговори — Пилат Зар-сам ја Јудејац — — народ — твој  
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?  
 и — првосветиштеници предали-су Те мени шта учини  
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Pilat odgovori: Zar sam ja Jevrejin? Rod tvoj i glavari sveštениčki predaše te meni; šta si učinio?

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου  
 одговори Исус — царство — Моје није — од — света  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ  
 овога да-је од — света овога било — царство — Моје —  
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ἄνϞ «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.  
 слуге — — Моје би-се-бориле да не будем-предан — Јудејцима  
[G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2453](#)

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.  
 али-сада — — царство — Моје није — одавде  
[G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

Isus odgovori: Carstvo moje nije od ovog sveta; kad bi bilo od ovog sveta carstvo moje, onda bi sluge moje branile da ne bih bio predan Jevrejima; ali carstvo moje nije odavde.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη ὁ  
 рече дакле Му — Пилат Дакле цар си Ти одговори —  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ  
 Исус Ти кажеш да цар сам Ја за ово рођен-сам и  
[G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1080](#) [G2532](#)

εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς  
 за ово дошао-сам у — свет да посведочим — истини сваки  
[G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#)

ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.  
 — који-је од — истине слуша Мој — глас  
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

Onda Mu reče Pilat: Dakle si ti car? Isus odgovori: Ti govoriš da sam ja car. Ja sam za to rođen, i zato dođoh na svet da svedočim istinu. I svaki koji je od istine sluša glas moj.

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν  
 говори му — Пилат Шта је истина И ово рекавши опет  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3825](#)

ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω  
 изађе ка — Јудејцима и говори им Ја ниједну не-налазим  
[G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#) [G2147](#)

ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
 у Нему кривицу  
[G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Reče Mu Pilat: Šta je istina? I ovo rekavši iziđe opet k Jevrejima, i reče im: Ja nikakve krivice ne nalazim na njemu.

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν τῷ πάσχα;  
 постоји пак обичај код-вас да једнога пустим вам за — Пасху  
[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#)

βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?  
 хоћете-ли дакле да-пустим вам — Цара — јудејског  
[G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

A u vas je običaj da vam jednog pustim na pashu, hoćete li, dakle, da vam pustim cara judejskog?

40 ἐκράυγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν  
повикаше дакле опет говорећи Не Овога него — Вараву а-био-је  
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.  
— — Варава разбојник  
[G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

| Onda svi povikaše opet govoreći: Ne ovog, nego Varavu. A Varava beše hajduk.